

E18 - Idol's Birth?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Mikuru

Isn't this...?

[00:14] Esuka

I'm the one who ordered
Nanami and Tonori to bring you here.

[00:19] Esuka

I wanted to have a chance
to talk to you at length.

[00:23] Mikuru

What do you want with me?!

[00:25] Esuka

You're Mikuru Shindou, yes?

[00:28] Esuka

Mind if I call you Mikurun?

[00:31] Esuka

Mikurun, have you considered...

[00:34] Esuka

...becoming an idol?

[00:40] Shin

The strength of imagination!

[00:43] Shin

That's the strength of Vanguard!

[00:48] Shin

Don't get dominated by
your opponent's imagination!

[00:51] Shin

Rewrite that imagination!

SIGN Remind 4 Idol's Birth?

[02:32] Esuka

Say...

[02:34] Esuka

How do you like this swimsuit?

[02:37] Esuka

Maybe I'll get a tan today...

[02:40] Esuka

This breeze feels great!

[02:43] Mikuru

So sexy...

[02:46] Esuka

I know, right?

[02:47] Esuka

I've had my eye on you for some time.

[02:52] Esuka

After all, you're often
with Shinemon Nitta, aren't you?

[02:57] Esuka

That's how I first noticed you.

[02:59] Esuka

I knew right away that
you had the makings of an idol.

[03:02] Esuka

Come on. Make your debut.

[03:05] Mikuru

No thank you!

[03:06] Mikuru

This is too out of the blue.

[03:08] Mikuru

And besides, I don't believe
I have what it takes to be a idol!

[03:12] Esuka

Don't take my opinion lightly.

[03:15] Esuka

I'm speaking as someone
who ushered in an age of idols.

[03:19] Esuka

You're a diamond in the rough
that just needs polishing, Mikuru.

[03:23] Mikuru

I'm a diamond in the rough?!

[03:33] Mikuru

What is this?

[03:35] Esuka

I'll leave you alone
for a while to think about it.

[03:45] Esuka

There are all kinds of things in here,
but don't touch any of them.

[03:53] Mark

You're awake!

[03:57] Tatsuya

Mark...

[03:58] Mark

Please fill me in.

[04:01] Mark

What exactly happened here?

[04:03] Mark

Where is Mikuru?

[04:05] Tatsuya

Oh no!

[04:06] Tatsuya

Shindou was taken away by Esuka's lackeys!

[04:10] Mark

Taken away?

[04:11] Mark

Oh! Like the movie where
monsters take away that little girl!

[04:15] Tatsuya

That's *Spirited Away*!

[04:16] Mark

Oh! My mistake!

[04:18] Mark

You mean she was kidnapped, huh?

[04:21] Mark

That's serious!

[04:24] Mark

Of all times for Shinemon not to be around...

[04:27] Mark

Well, what should we do?

[04:29] Tatsuya

It's my fault.

[04:31] Tatsuya

This only happened because I lost!

[04:40] Mark

I've got it!

[04:41] Mark

Let's you and me rescue Mikuru!

[04:45] Tatsuya

But if no one is minding the shop...

[04:47] Mark

Shinemon should be back soon.

[04:50] Mark

Until then, let's count on
the Sub Manager to hold the fort.

[04:58] Mark

Please, Manager!

[05:04] Mark

I'll write a missive to Shinemon
before we set out.

[05:08] Tatsuya

Maybe we should just wait for him to come back.

[05:10] Mark

The enemy is holding Mikuru hostage.

[05:13] Mark

We don't know what they're doing to her.

[05:16] Mark

For example, in the Warring States Period,

[05:19] Mark

they would whip prisoners,
crucify them, or saw off limbs,

[05:22] Mark

among other incredibly brutal forms of torture.

[05:25] Tatsuya

Let's go!

[05:26] Tatsuya

Let's go rescue Shindou right now!

[05:35] Mikuru

N-No way...

[05:42] Tatsuya

How do we get in?

[05:44] Mark

I shall use Ninja Art, Face of Fame Jutsu.

[05:54] Tatsuya

You said "Face of Fame," yet you're
hiding your face instead. Fascinating.

[06:02] Mark

It has been too long.

[06:04] Floor Leader A

Oh hey, good to see you.

[06:07] Mark

Verily, I have some business on a floor above.

[06:10] Mark

Might I just go up?

[06:12] Floor Leader A

Go right ahead.

[06:14] Tatsuya

I see now! This is the
ninja art "Face of Fame"...

[06:21] Nanami

Okay, that's far enough.

[06:24] Nanami

I figured you'd come.

[06:26] Nanami

But where is he?

[06:27] Mark

By "he," might you mean Shinemon?

[06:31] Mark

He will be here, in time.

[06:33] Mark

More importantly, where is Mikuru?

[06:36] Nanami

She's with Ms. Esuka.

[06:38] Nanami

We were told not to let anyone get by.

[06:40] Tatsuya

Give us back Shindou!

[06:41] Tonori

Yo...

[06:46] Mark

I demand you fight me!

[06:49] Mark

If you win, we will leave without another word.

[06:52] Mark

However, were I to win,
then you must allow us to pass!

[07:01] Tonori

I've gotta wait, yo?

[07:02] Nanami

Take care of him first.

[07:07] Tonori

A'ight.

[07:10] The Two

Stand up, Vanguard!

[07:12] Mark

...verily!

[07:13] Mark

I ride!

[07:16] Mark

Evil Stealth Dragon, Ushimitsumaru!

[07:19] Tonori

I ride!

[07:22] Tonori

Spring Breeze Messenger!

[07:26] Teacher

Well done, Nitta.

[07:29] Teacher

You've completed all the makeup exams...

[07:35] Teacher

Hey! Aren't you going to say anything?!

[07:37] Shin

'hanks!

[07:45] Mikuru

I'll just take a little look...

[07:47] Tonori

I ride!

[07:51] Tonori

Little Battler, Tron!

[07:53] Tonori

Here comes Dindrane!

[07:57] Tonori

Let's go, yo!

[07:59] Tonori

Critical trigger!

[08:06] Tonori

Its skill activates!

[08:09] Tonori

Superior call, yo!

[08:11] Tonori

Player of the Holy Bow, Viviane!

[08:14] Tonori

Play away!

[08:17] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[08:21] Mark

Ninja Art...

[08:22] Mark

...Riding Jutsu!

[08:25] Mark

Evil Stealth Dragon, Zangetsu!

[08:27] Mark

Ninja Art, Summoning Jutsu!

[08:31] Mark

I superior call Evil Decoy Token!

[08:34] Mark

Furthermore, on this turn, Evil Decoy Token gains +5000 power when it boosts!

[08:39] Nanami

That's unusual.

[08:42] Nanami

He's Nubatama, yet he's using a token.

[08:45] Mark

I call Chigasumi!

[08:46] Mark

We go!

[08:48] Mark

I attack your Vanguard!

[08:54] Mark

Chigasumi attacks Viviane!

[09:00] Mikuru

Whoa!

[09:02] Mikuru

At least it's not as embarrassing as the other one.

[09:06] Mikuru

That red outfit left my whole back bare!

[09:10] Mikuru

This one is much cuter, in my opinion.

[09:21] Tonori

I ride!

[09:24] Tonori

Liberator of the Flute, Escrad!

[09:27] Tonori

Its skill activates, yo!

[09:31] Tonori

I superior call Dantegal!

[09:34] Tonori

Next, I call Hoel and Kahedin!

[09:37] Tonori

Hoel's skill activates, yo!

[09:39] Tonori

Kahedin's skill activates, yo!

[09:43] Tonori

I superior call Dindrane!

[09:50] Tonori

Kahedin! Let's go, yo!

[09:53] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[09:55] Tonori

Dindrane, back me up, yo!

[09:59] Mark

No guard...

[10:02] Mark

Damage check!

[10:04] Tatsuya

A draw trigger!

[10:06] Mark

I give the power to my Vanguard!

[10:11] Mark

Intercept Jutsu!

[10:15] Tatsuya

He's making one attack after another.

Will Mark be okay?

[10:19] Nanami

To be fair,

[10:20] Nanami

he's pretty good at dodging,

[10:21] Nanami

that masked ninja guy...

[10:26] Shin

Nobody's here?! What the heck happened?!

[10:31] Shin

What's this?

[10:34] Shin

"Dear Shinemon, I shall be brief,

[10:36] Shin

for I write to you in great haste.

[10:38] Shin

We are now facing an emergency.

[10:41] Shin

Therefore, Tatsuya and I...

[10:44] Shin

...are go-ing off to he-he-help..."

[10:47] Shin

Why did he suddenly switch to English?!

[10:50] Shin

I'm the king of makeup exams!

Of course I can't read that!

[10:53] Shin

Darn you, Esuka! You waited
for me to leave and then struck!

[10:59] Shin

Oh, Sub Manager!

[11:03] Shin

What happened, Manager?

[11:08] Shin

You want me to follow you? All right!

[11:13] Mikuru

I'm not sure about wearing makeup...

[11:16] Esuka

I just have to see how you look in makeup.

[11:20] Esuka

You can leave after that.

[11:27] Esuka

Do you usually wear makeup?

[11:32] Esuka

I didn't think so.

[11:34] Esuka

Then I'll do it for you. Just sit still.

[11:56] Mark

Ninja Art, Riding Jutsu!

[12:03] Mark

Evil Stealth Dragon Akatsuki, Hanzo!

[12:07] Mark

Imaginary Gift, Protect !!

[12:12] Mark

I call!

[12:13] Mark

Kurogiri's skill activates!

[12:16] Mark

Ninja Art, Summoning Jutsu!

[12:20] Mark

I call two Evil Decoy Tokens!

[12:23] Mark

Ninja Art, Calling Jutsu!

[12:25] Mark

Rally to me, Zangetsu!

[12:28] Mark

Its skill activates, verily!

[12:36] Mark

Now, Zangetsu! You must go!

[12:39] Tonori

Guard! Flame of Victory!

[12:44] Mark

I shall now perform...

[12:48] Mark

...a drive check!

[12:50] Mark

Second check!

[12:51] Tatsuya

A critical trigger!

[12:53] Mark

Verily I shall give the power to Chigasumi,
and the extra critical to my Vanguard!

[13:02] Tatsuya

Keep it up, Mark!

[13:12] Esuka

All done.

[13:15] Mikuru

That's... me?!

[13:23] Esuka

Does Shinemon Nitta still go on
about the imagination?

[13:28] Mikuru

Why did you suddenly
bring up Exam-Skipping Cinnamon?

[13:32] Esuka

The imagination has power.

[13:35] Esuka

After all, imagination is the
foundation of human society.

[13:40] Esuka

Our world is composed of dreams people had,

that were then brought to reality.

[13:46] Esuka

You too, Mikuru. Try to imagine...

[13:50] Esuka

...yourself as an idol.

[13:53] Mikuru

Imagine myself as an idol?

[14:15] Esuka

That's it! That face!

[14:20] Nanami

It's begun.

[14:28] Tatsuya

Mark, be careful!

[14:30] Tatsuya

When he gets hungry,
he loses control and goes berserk!

[14:35] Mark

There is no need to worry.

[14:37] Nanami

Now, Tonori, devour all of the prey!

[14:41] Tonori

I can't take any more!

[14:44] Tonori

I ride!

[14:52] Tonori

Knight of Fury, Agravain!

[14:55] Tonori

Imaginary Gift, Accel II!

[15:02] Tonori

I call!

[15:03] Tonori

Kahedin!

[15:05] Tonori

Its skill activates!

[15:08] Tonori

I superior call Battlefield Tempest, Sagamore!

[15:12] Tonori

Its skill activates!

[15:14] Tonori

+10,000 power!

[15:16] Tonori

I call!

[15:18] Tonori

Hoel! Tron!

[15:20] Tonori

Hoel's skill activates!

[15:23] Tatsuya

Hoel's skill increased Tron's power?!

[15:25] Tonori

Kahedin, get 'em!

[15:32] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[15:36] Tonori

You're up next, Sagamore!

[15:42] Tonori

Now you!

[15:43] Tron

Aye aye, sir!

[15:46] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[15:48] Mark

Along with an intercept by Evil Decoy Token!

[15:52] Tonori

Agravain attacks Hanzo!

[15:55] Tonori

Its skill activates!

[15:57] Tatsuya

Mark!

[15:58] Tonori

I'm gonna gobble up your lives!

[16:09] Tatsuya

That's what he used against me!

[16:11] Tonori

I've called four cards this turn!

[16:16] Tonori

Sagamore! Escrad! Mark! Haugan!

[16:20] Tonori

On top of that, Escrad's skill activates!

[16:23] Tonori

I superior call Dantegal!

[16:25] Tonori

Counterblast! +5000 power!

[16:31] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[16:35] Tonori

Drive check!

[16:36] Tonori

Critical trigger!

[16:38] Tonori

I give all of the effects to Sagamore!

[16:41] Tonori

Second check!

[16:42] Tatsuya

A double critical!

[16:44] Tonori

I give all of the effects to Escrad!

[16:50] Tonori

I'm not done with you!

[16:52] Mark

Protect activates, verily!

[16:55] Tatsuya

Yes!

[16:56] Tonori

Sagamore! You're up next!

[16:59] Mark

Ninja Art, Guarding Jutsu!

[17:01] Mark

Chigasumi and Evil Decoy Token
perform Ninja Art, Intercept Jutsu!

[17:06] Tatsuya

All right!

[17:08] Tonori

Then Mark attacks Zangetsu!

[17:12] Mark

Ninja Art, Substitution Jutsu!

[17:16] Mark

I change the target of
Mark's attack to Evil Decoy Token!

[17:22] Tatsuya

Amazing, Mark!

[17:23] Tatsuya

You withstood a string of seven attacks!

[17:27] Mark

Verily, in the course of
rewriting your imagination.

[17:31] Nanami

I can't believe he made it through
Tonori's gauntlet of attacks!

[17:38] Tonori

Someone gimme some food...

[17:40] Nanami

He really gets bad mileage.

[17:44] Esuka

Leave the makeup on when you go home.

[17:46] Mikuru

Is what you just told me true?!

[17:50] Esuka

Yes, it's true.

[17:52] Esuka

Back when I was an idol, I worked as
an exclusive idol for a certain card shop.

[18:00] Esuka

I consider you my successor, Mikurun.

[18:03] Esuka

You're going to be a busy card shop idol based at Capital, once it becomes mine.

[18:10] Mikuru

What?!

[18:11] Esuka

You'll get to liven up that shop.

[18:15] Esuka

Not a bad deal, is it?

[18:19] Mikuru

Hi, everybody!

[18:28] Mikuru

What's important to me is...

[18:31] Mark

I call!

[18:32] Mark

Zangetsu's skill activates!

[18:35] Mark

Ninja Art, Summoning Jutsu!

[18:38] Mark

I perform it again!

[18:42] Mark

Ninja Art, Spiriting-Away Jutsu!

[18:45] Mark

Sagamore and Escrad return to your hand!

[18:51] Mark

Verily, you must also discard two other cards from your hand!

[18:56] Mark

The winner shall soon be determined.

[18:59] Mark

Watch carefully!

[19:03] Tatsuya

It's not only to rescue Shindou...

[19:06] Tatsuya

Mark's fighting in order to rewrite the fearful image I have of this guy!

[19:14] Mark

Verily, Hanzo attacks Agravain!

[19:17] Mark

I advance!

[19:19] Tonori

I guard with Dantegal and Flame of Victory!

[19:23] Mark

Drive check!

[19:24] Tatsuya

No trigger...

[19:26] Mark

Second check!

[19:33] Mikuru

What's important to me is...

[19:36] Esuka

Well?

[19:38] Mikuru

I prefer to forget about the entire idea!

[19:44] Mikuru

Please excuse me!

[19:47] Esuka

An illusive idol, huh...

[19:54] Mark

Verily, it is a critical trigger!

[19:58] Mark

I give all of the effects to my Vanguard!

[20:02] Tatsuya

Yes!

[20:05] Tonori

Damage check!

[20:07] Tatsuya

That makes 5 damage!

[20:12] Tonori

No trigger...

[20:15] Tonori

I've...

[20:18] Tonori

...lost, yo...

[20:25] Tatsuya

You did it!

[20:27] Mark

You are no longer afraid of him, verily?

[20:30] Tatsuya

Nope! Thank you, Mark!

[20:33] Mark

While I am in this attire,
address me as Ninja Master!

[20:40] Tonori

Food where...

[20:43] Nanami

Here.

[20:47] Tatsuya

Shindou!

[20:50] Tatsuya

Thank goodness you're safe!

[20:52] Tatsuya

Are you okay?! What did they do to you?!

[20:55] Mikuru

I-I'm fine...

[20:56] Mark

Woow!

[20:59] Mark

Mikuru is wearing makeup!

[21:04] Tatsuya

Oh, yeah!

[21:05] Mark

Verily, you are a true beauty.

[21:08] Mikuru

She kept trying to get me to become an idol!

[21:13] Mark

Then you were not actually kidnapped?

[21:17] Mikuru

Kidnapped? Me?

[21:20] Tatsuya

That's what we assumed.

[21:23] Mark

So what was your answer, Mikuru?

[21:27] Mark

Will you be making your idol debut?

[21:30] Mikuru

I turned her down.

[21:33] Tatsuya

You really turned her down?

[21:36] Mikuru

As if / could be an idol! Gimme a break!

[21:39] Mikuru

Of course I refused!

[21:41] Mikuru

Right from the start!

[21:42] Mikuru

She couldn't change my mind!

[21:44] Mark

Huh...

[21:46] Nanami

Refusing Esuka's invitation?

[21:48] Nanami

I've never heard of anyone doing that!

SIGN Shirota Fishery

[21:55] Fishmonger

Droppin' by again tonight?

[21:58] Fishmonger

Here's your usual snack.

[22:03] Shin

Hey, Sub Manager!

[22:06] Shin

Is this really the time for a snack stop?!

[23:45] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:48] Narrator

Today's featured card
is Tonori's ace in the hole,

[23:51] Narrator

Knight of Fury, Agravain!

SIGN Knight of Fury, Agravain

[23:53] Narrator

If you place all your rear-guards
in the Soul when this attacks,

[23:56] Narrator

you can call a number of units
from the top of your deck

[23:59] Narrator

equal to the number
of units you called that turn!

[24:01] Narrator

Also, if you pay a Soul Blast of 12 cards,

[24:04] Narrator

your opponent can't guard with
trigger units during that battle!

[24:07] Narrator

This is a formidable unit that
specializes in taking down opponents!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:15] Tatsuya

You were so strong, Mark.

[24:17] Tatsuya

I know! Please make me your disciple!

[24:19] Mark

Aren't you already Shinemon's disciple, Tatsuya?

[24:22] Tatsuya

I have many masters in my life.

[24:24] Tatsuya

There's Master of Stationery Supplies...

[24:26] Tatsuya

Master of Small Portions...

[24:28] Tatsuya

Master of Unsociability...

[24:29] Tatsuya

Oh, and also Master of
Sneaking USB Memory Sticks

[24:32] Tatsuya

that Hold Mysterious and Exciting Data...

[24:35] Mark

That's a lot of masters,
but I couldn't say any are standouts...

[24:39] Mark

Like masters of all trades,
but jacks who aren't fun.

SIGN Remind 5

Token Fight!! Plant VS Evil Decoy!!

[24:41] Tatsuya

That wordplay is *not* fascinating!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:02:12 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:02:12 UTC by whimsee